



当代澳大利亚诗人格兰·菲利普斯诗歌选译

Life and Thought of an Australian Poet, Glen Phillips

# GOLD IN GRANITE

## 岩石之歌

韩竹林 [译著]

HEUP 哈尔滨工程大学出版社

当代澳大利亚诗人格兰·菲利普斯诗歌选译  
Life and Thought of an Australian Poet, Glen Phillips

# 岩石之歌

## Gold in Granite

韩竹林 译著  
梁中贤 主审  
娄琦 翻译顾问

 哈尔滨工程大学出版社

## 内 容 简 介

本书主要以西澳大利亚为背景,诗歌主题涉及爱情、叙事、哲理、风景和生态批评,诗歌风格温柔细腻而又不乏气势磅礴、简单叙事而又不乏人生哲理、构思巧妙而又不乏洋洋洒洒,时而深奥发人深省,时而朴素直抒胸臆,很好地反映了西澳大利亚的自然地理、风俗习惯和历史文化等诸多方面,为中国读者更深刻地了解西澳大利亚提供了很好的素材。

## 图书在版编目(CIP)数据

岩石之歌:汉英对照/韩竹林译著. —哈尔滨:  
哈尔滨工程大学出版社,2013. 12  
ISBN 978-7-5661-0699-5

I. ①岩… II. ①韩… III. ①英语-汉语-对照读物  
②诗集-澳大利亚-近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 278795 号

---

|      |                    |
|------|--------------------|
| 出版发行 | 哈尔滨工程大学出版社         |
| 社 址  | 哈尔滨市南岗区东大直街 124 号  |
| 邮政编码 | 150001             |
| 发行电话 | 0451-82519328      |
| 传 真  | 0451-82519699      |
| 经 销  | 新华书店               |
| 印 刷  | 哈尔滨市石桥印务有限公司       |
| 开 本  | 850mm×1168mm 1/32  |
| 印 张  | 8.25               |
| 字 数  | 190 千字             |
| 版 次  | 2013 年 12 月第 1 版   |
| 印 次  | 2013 年 12 月第 1 次印刷 |
| 定 价  | 20.00 元            |

<http://www.hrbeupress.com>

E-mail: [heupress@hrbeu.edu.cn](mailto:heupress@hrbeu.edu.cn)

---

黑龙江省教育厅科研项目：“生态翻译学理论与实践研究”成果

A research project granted by Heilongjiang Provincial Education  
Committee: "A Study on Theory and Practice of Eco-translatology"

本项目得到澳中理事会、牡丹江师范学院和埃迪斯科文大学的资助

This project was undertaken with the financial support of Australia – China  
Council, Mudanjiang Normal University and Edith Cowan University.

# “序”

2010年至2012年是中澳“文化交流年”，中澳两国在此期间进行了一系列的双向文化交流活动，旨在加强中澳友好关系，促进中澳交流和两国间进一步的相互了解。借此契机，韩竹林选译了澳大利亚当代著名诗人格兰·菲利普斯的诗集《岩石之歌》，毋庸置疑，他的译作给中澳“文化交流年”献上了一份惊喜。

格兰·菲利普斯是澳大利亚著名诗人、作家、埃迪斯科文大学的名誉教授、凯瑟琳·苏珊娜·普理查德基金会的创始人及终身荣誉会员。至今他已发表和未发表的诗作千余首，诗歌主题涉及领域广泛，以爱情、叙事、哲理、风景及生态批评为主。他的诗歌风格温柔细腻而又不乏气势磅礴、简单叙事而又不乏人生哲理、构思巧妙而又不乏洋洋洒洒，时而深奥发人深省，时而朴素直抒胸臆。正是如此，他的诗歌总是给人一种新鲜、神秘，而又痛快淋漓之感。

众所周知，文学翻译难，诗歌翻译更是难上加难。在我的印象里，韩竹林是一位做事谨慎、做人谦虚的年轻人。尽管如此，我着实为他选译格兰·菲利普斯教授的诗歌捏了一把汗，直到他的译作在澳大利亚一篇一篇地陆续发表之后，我才放下心来，更是欣赏他的韧劲。韩竹林的译作来之不易，这与他的计划缜密、思维开阔和勤奋好学是分不开的。他的最大创新是成立了一个由五十五名学生组成的《岩石之歌》研究小组，成员有英语专业的本科生、硕士研究生，也有中文专业的硕士研究生，这使得他的翻译项目充满了活力，因为教师与学生的互动才最有创造力，才能激起藏在内心的火花，从而取得令人意想不到的收获。他的研究小组是一举三得，不仅为他的翻译创作激发了灵感，为学



生了解澳洲文化提供了平台,而且为师生的互勉沉淀了友谊,此举为我们今后的科研工作提供了全新的方式方法。

《岩石之歌》主要以西澳大利亚为背景,很好地反映了西澳大利亚的自然地理、风俗习惯、历史文化等诸多方面。为了能够更好地完成本次翻译项目,韩竹林于2010年8月至11月赴澳大利亚埃迪斯科文大学访学。访学期间,他虚心地向格兰·菲利普斯教授请教诗集中的疑难问题,真切地感受了西澳的风土人情和自然景观,认真地参加了各种学术研讨活动,结交了许多西澳大利亚诗人,为他的译作打下了坚实的基础,大大地提高了译文质量。他根据原诗的具体情况做出不同风格的译文,原文理解深刻到位,译文通顺流畅,语句清新明快,为读者更深刻地了解西澳大利亚提供了很好的素材。希望他的澳大利亚文学翻译之路越走越远,越走越好,为中澳在文化领域的交流贡献更多的力量。

梁中贤

2012年12月于牡丹江师范学院

## 岩石之殇<sup>①</sup>

(致格兰与到访西澳的朋友)

这深深的岩石矿坑  
是岩脉被层层剥落而成  
好似日式禅宗花园或是窝棚  
或随意或庄重处处凋零  
也好似地震时算命先生  
掷出的石骨散落一地  
待到岩石开采完毕  
一英里的岩脉变作了坑地  
好似关节头与窝被生生剥离

这里一片怪异的岩石之景  
似乎在陈述着某种数学定律  
被太阳烧灼的小蜥蜴  
像是与岩石融在一起  
光线似烟囱般穿过云层  
灶巢鸟将石子甩在尾巴上  
朝向天空直奔光亮

---

① 岩石之殇(*The Negation of Granite*), 约翰·金塞拉(John Kinsella)著, 韩竹林译。本诗首次发表于澳大利亚《西澳人报》, 2008年收录于 Anne Born 和 Glen Phillips 合著的诗集 *Singing Granites*。



我们早已是光线的俘虏  
双眼被面前的奇景迷住

这被掏空了的半圆形的磐石  
还有那成堆的石子在诉说着历史  
四周是种满蚕豆和甜菜的农场  
凌乱的石岗已成了毒蛇的天堂  
我们步履蹒跚地爬上这圆顶岩石  
褐皮桉顽强地抵抗着白蚁的侵蚀  
而飓风却以闪电般的速度  
在狂妄地随意肆虐  
令岩石路上的游人举步难行

约翰·金塞拉

# 前言

## 西澳大利亚的花岗岩

澳大利亚蕴藏着丰富的花岗岩,形成于 30 亿年至 5 亿年前之间。澳洲大陆是冈瓦纳古陆解体后的一部分,多数地表由大面积的岩石区或是“克拉通”岩石区组成,其中两个最大的岩石区占澳大利亚国土面积的三分之一,被称作“西部之盾”。花岗岩是地球上最常见的岩石种类,可以称之为“岩石之母”,大约占地球表面积的 15%。

澳大利亚最西部的两个独特的岩石区分别是皮尔巴拉岩石区和伊尔岗岩石区,大约形成于 26 至 27 亿年前(威瑟斯,2000)。在澳大利亚,像这样古老的岩石区有很多,相比之下,位于西南海岸的岩石区形成的时间较为短些,大约形成于 5 至 8 亿年前。皮尔巴拉岩石区主要由沉积岩和变质岩构成,其中包括著名的铁矿床。但在伊尔岗岩石区——我出生的地方,却很少被岩石覆盖,而是由稀疏的土壤、坚硬的红土和沿海的石灰岩覆盖着。然而,这里也有一些变质岩的矿化带,它们是绿岩金矿矿脉的源泉,赐给我们许多库尔加迪-卡尔古利金矿。当然,在西澳大利亚州还有许多类似的金矿,包括我的家乡南十字星。在这里,也有许多其他种类的矿藏,包括南部的锡矿、东部和北部的镍矿及其他稀有金属矿藏。西南部的矿砂源自形成时间不长的风化岩,即使是现在,人们仍然在疯狂地开采着林区的矿藏。

生活在西澳大利亚州的土著居民对自己家园的花岗岩当然了如指掌,他们知道在干旱的地方哪里有水源,哪里是动植物的食物来源。例如,丰富的瓦勒加岩岩画足以证明



人类把它作为生活场所至少有 1 万年的时间。土著居民使用特有的圆形花岗岩石块磨碎金合欢树和其他种子以获取食物。来自英国和欧洲的西澳大利亚殖民者们也很快发现,花岗岩是他们在这一块最古老的土地上建立新生活方式的一种非常有用的资源。

他们不仅使用花岗岩建造新殖民地的公共建筑,而且还发现花岗岩是做墓碑的好材料。他们用在麦田清理出来的巨石来建造康沃尔风格的农舍和谷仓。发达的铁路系统使小麦出口成为了主要的经济来源,它的路基也是由石块铺就而成。这种石块是一种黑色变闪长岩和浅灰色花岗岩的混合物,当然材质如何还要取决于它是从哪里开采的。新造的人工港口由花岗岩筑成的防浪堤保护着,成吨的小麦在这里被装载运往欧洲各地。贯穿于偏僻的内陆乡村的这数百万英里的岩石之路,几乎全部依赖于这数十亿颗富有弹力的碎石。最后,在这个混凝土工程和建筑的时代,几乎这个国家的每座池墙、主干桥梁和摩天大厦都靠这花岗岩来提高钢筋水泥的强度。现如今连珀斯郊区的民房都使用相同的花岗岩混凝土来做地基。我们的生活的确“依赖”于花岗岩。

芭芭拉·约克·美茵博士是一位杰出的昆虫学家和自然学家,撰写了大量有关西澳南部地区花岗岩生物学的著作。事实上,在《在灌木丛与突岩之间》这本著作中,她详细地描述了一年四季里西澳地区的生态系统状况。她用素描和文字展示了风化花岗岩——孤山(巨型独石)、溶蚀孔和岩石池、浪状岩、页状剥落丘、岩质圆丘、丘陵、圆形巨石,还有凸岩的典型特征。但最重要的是她在书中描述了动植物是如何在岩石地区这种恶劣的生存环境下繁衍生息的。她在一篇名为《无脊椎动物在岩石地区的生存模式》(西澳大利亚皇家学会杂志,第 83 期,第 3 部分,2000 年 9 月,第

139 页)中写道:

“从达令斯卡普向东一直到艾尔半岛,裸露于地表的花岗石是贯穿于澳大利亚西南部的一个显著特点……从第一次到达澳洲大陆时人们就已经开始利用这些花岗岩,起初是作为水源。土著居民利用石洞作为栖息之地,并且从溶蚀孔取水,他们小心地保护着溶蚀孔这宝贵的水源以免遭受污染以及动物的侵扰。”(第 139 页)

约翰·金塞拉、桃乐西·休伊特等诗人以岩石区为创作背景而闻名于世,散文作家加文·凯西、凯瑟琳·普里查德、伦道夫·斯托和彼得·科文也是如此。同他们一样,我深知这片热土滋养了我的诗歌创作。毋庸置疑,新一代作家将会在这片看似贫瘠但却能激发灵感的土地上创造出更多、更好的作品。

格兰·菲利普斯

# 致 谢

特别感谢牡丹江师范学院党委副书记、澳大利亚研究中心主任梁中贤教授对我的信任与鼓励,感谢她在百忙之中对我的悉心指导,没有梁中贤教授的支持,就不会有这本译著的出版。

十分感谢埃迪斯科文大学格兰·菲利普斯教授对我的耐心释疑,感谢格兰·菲利普斯教授和他的妻子瑞塔·陶格妮妮博士对我在澳大利亚访学期间无微不至的关怀和照顾。

感谢澳中理事会 David Carter 博士、Marilyn Barton 女士,埃迪斯科文大学 Andrew Taylor 教授、科廷科技大学 Brian Dibble 教授、植物专家 Barbara York Main 博士、画家 Robin Phillips、诗人 Mardi May,以及作家 Sally Clarke 对本项目的关注和支持。

感谢上海海关学院吴宝康教授、上海理工大学叶胜年教授、华燕副教授、杨永春副教授和徐显静老师、哈尔滨师范大学张晔教授、清华大学胡庚申教授、上海海事大学宋志平教授、澳门理工学院蒋骁华教授、西南大学孟凡君教授对本项目的帮助和鼓励。

感谢牡丹江师范学院娄琦教授、赵祥凤教授、周英慧副研究员、张威副教授、张戈平副教授、贾岩副教授、朱丹副教授、李艳萍老师、孙海一老师和张东东老师,以及牡丹江师范学院澳大利亚研究中心全体同事给予本人的关心和建议。

最后,衷心感谢澳中理事会、牡丹江师范学院和埃迪斯科文大学对本书出版给予的资助。

韩竹林

2012 年 12 月于牡丹江师范学院

# 目 录

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 第一组 岩石之路 .....                      | 1  |
| 岩石之路 .....                          | 2  |
| GRANITE ROADS .....                 | 3  |
| 面对面 .....                           | 4  |
| FACE TO FACE .....                  | 5  |
| 墙 .....                             | 6  |
| THE WALL .....                      | 7  |
| 预言 .....                            | 8  |
| OMENS .....                         | 9  |
| 热吻! .....                           | 10 |
| O PUCKERED LIPS! .....              | 11 |
| 岩石之启 .....                          | 12 |
| OUT OF THE ROCK .....               | 13 |
| 不朽 .....                            | 14 |
| ARTEFACTS .....                     | 15 |
| 第二组 陆地上的洞穴 .....                    | 18 |
| 陆地上的洞穴 .....                        | 18 |
| IN THE HOLLOW OF THE LAND III ..... | 19 |
| 波浪岩 .....                           | 22 |
| WAVE ROCK .....                     | 23 |

|                                                     |        |
|-----------------------------------------------------|--------|
| 第十三站:穆尔恩岩 .....                                     | 26     |
| STATION 13: MOORINE ROCK .....                      | 27     |
| 谷粒与麦糠 .....                                         | 32     |
| GRAINS AND SHARDS .....                             | 33     |
| 一次又一次地入睡 .....                                      | 46     |
| FALLING ASLEEP AGAIN AND AGAIN .....                | 47     |
| 双飞 .....                                            | 50     |
| DUAL FLIGHT .....                                   | 51     |
| 达特姆尔的狂风 .....                                       | 52     |
| HORIZONTALITY ON DARTMOOR .....                     | 53     |
| <br>第三组 岩石郊游 .....                                  | <br>58 |
| 岩石郊游 .....                                          | 58     |
| ROCK PICNICS .....                                  | 59     |
| 灰雀路上的拜访溶蚀孔之旅 .....                                  | 60     |
| VISITING GNAMMAS ON THE BULLFINCH ROAD ...<br>..... | <br>61 |
| 湿岩之火 .....                                          | 64     |
| FIRE ON WET GRANITE .....                           | 65     |
| 我马上对她说:1914—1918 .....                              | 68     |
| I'LL TELL HER NOW:1914—1918 .....                   | 69     |
| 当钟声不再 .....                                         | 72     |
| NO CLANGOUR .....                                   | 73     |
| 再见岩石龙 .....                                         | 76     |
| SEEING ROCK DRAGONS .....                           | 77     |
| 世界主宰 .....                                          | 84     |

|                    |    |
|--------------------|----|
| JUGANNATH .....    | 85 |
| 灌木之城 .....         | 86 |
| SCRUB CITIES ..... | 87 |

#### 第四组 花岗岩般的脊梁..... 96

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 花岗岩般的脊梁 .....                             | 96  |
| GRANITIC VERTEBRAE .....                  | 97  |
| 蚁巢 .....                                  | 98  |
| ANT NESTS .....                           | 99  |
| 门:这扇紧闭,而那扇向你敞开! .....                     | 100 |
| THE DOORS:ONE CLOSES, ANOTHER OPENS ..... | 101 |
| 血腥的人 .....                                | 110 |
| BLOODY HUMAN .....                        | 111 |
| 再踏农场 .....                                | 116 |
| RETERRITORIALIZING THE FARM .....         | 117 |
| 致游客 .....                                 | 122 |
| VISITANTS .....                           | 123 |
| 纽茨兰:月亮与疯狂 .....                           | 126 |
| NUYTSLAND: MOON MADNESS .....             | 127 |
| 被遗弃的人鱼之梦依旧 .....                          | 128 |
| THE FORSAKEN MERMAN DREAMS ON .....       | 129 |

#### 第五组 少些围栏,少些铁网 ..... 132

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 少些围栏,少些铁网 .....               | 132 |
| A FEW BARS, A FEW BARBS ..... | 133 |

|                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| 反击 .....                           | 136     |
| RIPOSTE .....                      | 137     |
| 知晓你的宝藏 .....                       | 156     |
| KNOW YOUR QUARRY II .....          | 157     |
| 避难石 .....                          | 158     |
| REFUGE .....                       | 159     |
| 南海一游 .....                         | 160     |
| REGARDING THE SOUTHERN OCEAN ..... | 161     |
| 分担 .....                           | 164     |
| SHARING .....                      | 165     |
| 锡矿 .....                           | 166     |
| THE TIN MINES .....                | 167     |
| <br>第六组 邂逅 .....                   | <br>172 |
| 邂逅 .....                           | 172     |
| N. E. W. S. OF TRAVELLERS .....    | 173     |
| 盐月 .....                           | 174     |
| SALT MOON .....                    | 175     |
| 想你 .....                           | 176     |
| MISSING YOU .....                  | 177     |
| 冰美人 .....                          | 178     |
| THE ICE MAIDEN .....               | 179     |
| 叶之祭 .....                          | 182     |
| SACRIFICING THE LEAVES .....       | 183     |
| <br>注释 .....                       | <br>184 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 词汇表 .....                       | 205 |
| 附录一 澳洲诗人格兰·菲利普斯爱情观的<br>解读 ..... | 213 |
| 附录二 论澳洲诗人菲利普斯诗歌中的生态<br>意识 ..... | 218 |
| 附录三 格兰·菲利普斯风景诗歌中的人生<br>哲思 ..... | 226 |
| 附录四 象似性视阈下的诗歌翻译 .....           | 231 |
| 参考文献 .....                      | 240 |